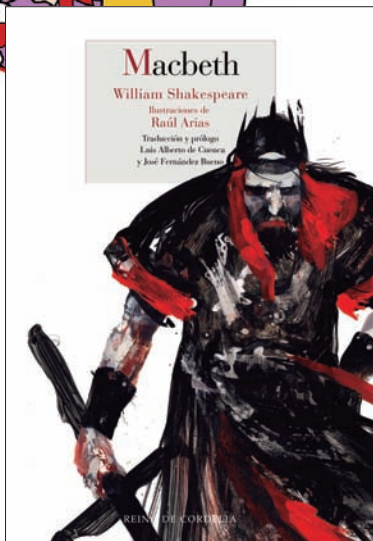


REINO DE CORDELIA



El premio **Nacional de Poesía**
Luis Alberto de Cuenca
traduce en verso un *Macbeth*
ilustrado por **Raúl Arias**



Macbeth

William Shakespeare

Ilustraciones de Raúl Arias

Traducción de Luis Alberto de Cuenca
y José Fernández Bueno

200 páginas

IBIC: FC

Precio sin IVA: 23,99 €

PVP: 24,95 €

ISBN: 978-84-15973-53-9



9 788415 973539



REINO DE CORDELIA

El último premio Nacional de Poesía, Luis Alberto de Cuenca, ha traducido en verso, en colaboración con José Fernández Bueno, una nueva edición de *Macbeth* ilustrada a color por Raúl Arias. La historia de *Macbeth* «es viscosa y espesa como una sopa de sangre», decía Jan Kott. Cuando están a punto de cumplirse los 400 años de la muerte de William Shakespeare (1564 - 1616), esta tragedia, extraída de las *Chronicles de Holinshed*, sigue reflejando a la perfección el absurdo de la existencia humana, envolviéndolo en tintes sangrientos. Esta es la historia de un tipo ambicioso cuyo destino lo conduce a la traición y le impide torcer la suerte que unas groseras brujas le pronostican al comienzo de la obra. Fue escrita entre 1603 y 1606, inmediatamente después de *El rey Lear* y poco antes que *Antonio y Cleopatra*, y desde entonces la escena y el cine no han dejado de interpretarla. Durante dos años, Luis Alberto de Cuenca ha preparado con esmero este particular homenaje a William Shakespeare, traduciendo magistralmente, verso a verso, el prodigioso texto original, en colaboración con José Fernández Bueno. Una versión que se ofrece ahora en cuidada edición bilingüe, ilustrada casi con sangre.

Los autores

William Shakespeare (Stratford-upon-Avon, Warwickshire, Reino Unido, 1564 - 1616) es el mayor escritor de todos los tiempos, figura única en la historia de la literatura. Harold Bloom lo sitúa, junto a Dante, en la cúspide de su «canon occidental». Shakespeare fue venerado en su tiempo como poeta y dramaturgo, pero su reputación no alcanzó las altísimas cotas actuales hasta el siglo XIX. Entre sus principales tragedias y comedias destacan, por orden cronológico, *Romeo y Julieta*, *El sueño de una noche de verano*, *Ricardo III*, *El mercader de Venecia*, *Julio César*, *Noche de Reyes*, *Hamlet*, *Otelo*, *El rey Lear*, *Macbeth*, *Antonio y Cleopatra* y *La tempestad*.

Raúl Arias (Madrid, 1969) comenzó a dibujar como animador en el mundo audiovisual, actividad que compaginó con trabajos para editoriales y agencias de publicidad. Tras un período como profesor de animación, en 1991 comienza a ilustrar en prensa la tira *Bernardo y Plonk* para el diario *El País*, donde después publicaría *Memorias de Gus*. Al tiempo ilustra en *El Mundo*, labor por la que ha obtenido varios premios internacionales de la Society of Newspaper Design (SND) y de la Society of Publish Design (SPD). Ha publicado en *Reader's Digest*, *The New York Times*, *Times* y *The Washington Post*. Actualmente compagina su trabajo de ilustrador con el de creativo para soporte audiovisual y multimedia. Es autor de las ilustraciones del libro de Jack London *Encender una hoguera* (2011).



REINO DE CORDELIA

Del prólogo de Luis Alberto de Cuenca

Poco antes de ser destronado y muerto, Macbeth proclama su visión del mundo, teñida de nublados nihilistas:

La vida es una sombra que pasa, un pobre cómico
que se luce y se agita por un rato en escena
y no vuelve a salir; es un cuento contado
por un idiota, lleno de sonido y de furia,
que nada significa.

Diciendo eso, el tirano se justifica ante la posteridad y nos procura una definición de la vida que mantiene su vigencia cuatrocientos años después y la mantendrá mientras el homo sapiens siga vivaqueando en el planeta Tierra. Entre los cuatro o cinco pasajes memorables de la literatura universal está, sin duda, ese.

Macbeth no es un drama histórico más, extraído en esta ocasión de las famosas *Chronicles de Holinshed*. William Shakespeare escribe *Macbeth* entre 1603 y 1606, poco después de la muerte de Isabel I, en un momento en que el acceso al trono de Jacobo I Estuardo supone la unión de los reinos de Escocia y de Inglaterra. La fecha de su composición no puede ser anterior a 1603, porque en *Macbeth* se celebra la entronización del nuevo monarca. Es más corta que las otras tragedias shakespearianas y contiene muchas referencias a temas candentes en su época. La obra fue considerablemente abreviada en la versión que se representó en palacio en 1606. La razón de ello fue, según algunos críticos, que el nuevo rey no era partidario de las obras largas, ya que tendía a dormirse si la obra se prolongaba en exceso.

No es casual el protagonismo que cobran en la pieza los asuntos relacionados con la brujería. Sabemos que a Jacobo le atraían sobremanera los temas esotéricos, especialmente la demonología, sobre la que había publicado un tratado en 1597, y sabemos también de su preocupación por el hecho de que la brujería pudiera socavar los cimientos de su reinado.

La presente edición bilingüe de *Macbeth* presenta la particularidad de que el verso inglés se traduce en verso español (endecasílabos o alejandrinos), y la pequeña parte de la obra que se escribió originalmente en prosa se vierte en prosa castellana. A cada verso inglés le corresponde un verso castellano, lo que constituye, si no una proeza, sí un auténtico esfuerzo.